

УИЛЬЯМ ЧИТТИК

---

# **СУФИЗМ**

# **SUFISM**

## A Beginner's Guide

William C. Chittick

# СУФИЗМ

Руководство  
для начинающего

Уильям Читтик



МОСКВА  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2012

УДК 28  
ББК 86.38  
Ч-69

*Издание на русском языке подготовлено при поддержке  
Фонда исследований исламской культуры*



Перевод с английского:  
*М.Г. Романов, Я. Эшотс*

Научный редактор  
*Я. Эшотс*

Published by arrangement with  
Oneworld Publications, Oxford, England

### **Читтик У.**

Суфизм : руководство для начинающего / У. Читтик ; пер. с англ. М.Г. Романов, Я. Эшотс. — М. : Вост. лит., 2012. — 245 с. — ISBN 978-5-02-036498-1 (в пер.)

В книге известного американского ученого-исламоведа Уильяма Читтика рассказывается о суфизме — мистическом течении в исламе, зародившемся в VIII в. Давая обзор суфийской традиции, автор старается показать, как основные элементы суфийской доктрины проявлялись в различных исторических обстоятельствах. С этой целью в книгу включено большое количество цитат из первоисточников.

- © William C. Chittick, 2000
- © Фонд исследований исламской культуры, перевод с английского, 2012
- © Издательская фирма «Восточная литература», 2012

ISBN 978-5-02-036498-1

## *Об авторе*

Американский ученый-исламовед Уильям Читтик является одним из крупнейших современных западных специалистов по суфизму (исламскому мистицизму) — и, возможно, самым известным из них. Его перу принадлежат более двадцати книг и более ста научных статей.

Уильям Кларк Читтик родился в 1943 году в Милфорде (штат Коннектикут). Изучал историю в колледже Вустер (штат Огайо), где получил степень бакалавра. Некоторое время учился в Американском университете в Бейруте. Там он познакомился с иранским ученым С.Х. Насром. Это знакомство, очевидно, сыграло ключевую роль в его дальнейшей судьбе: по совету Насра Читтик в 1966 году отправляется в Иран для изучения персидского языка и литературы и исламской философии и остается в этой стране до января 1979 года. В 1974 году он защищает в Тегеранском университете докторскую диссертацию, которая посвящена 'Абд ар-Рахману Джамии как комментатору Ибн 'Араби (см. список работ). В течение ряда лет он преподает сравнительное религиоведение в техническом университете Арйамехр в Тегеране, затем, недолго до отъезда, становится научным сотрудником Иранской академии философии.

За время своего пребывания в Иране Читтик прекрасно овладевает персидским и арабским языками и основательно изучает персидскую классическую литературу (под руководством Бади' аз-Замана Фурузанфарра и Джалал ад-Дина Хумай) и исламскую философию и суфизм (под руководством Сеййида Джалал ад-Дина Аштийани, Тосихико Идзуцу и Анри

Корбена). Кроме того, здесь он встречает свою будущую супругу — японку Сасико Мурата, впоследствии ставшую выдающимся ученым-исламоведом и соавтором ряда его книг.

После возвращения в США в течение трех лет он работает младшим редактором «Иранской Энциклопедии» («Encyclopedia Iranica», [www.iranica.com](http://www.iranica.com)), а в 1983 году становится профессором кафедры религиоведения университета Стони Брук (штат Нью-Йорк, [www.stonybrook.edu](http://www.stonybrook.edu)), где продолжает работать до настоящего времени.

По собственному признанию Читтика, подавляющее большинство его работ — прежде всего это касается именно его книг — адресовано в первую очередь молодым американцам с мусульманскими корнями<sup>1</sup>. Ввиду этого он старается писать просто и понятно — при этом он, как правило, не выдвигает себя на первый план и не пытается во что бы то ни стало втиснуть средневековую мусульманскую мысль в прокрустово ложе наших современных представлений. Пожалуй, эти два момента — обращение к современной молодежной (разумеется в первую очередь американской) аудитории и предоставление рассматриваемым им авторам возможности подробно говорить от первого лица (вследствие чего, как правило, не менее половины книги состоит из цитат) — представляются мне самыми характерными для метода работы Читтика.

Ряд его статей об Ибн ‘Араби и его школе<sup>2</sup>, однако, адресован более узкому кругу специалистов — на данный момент

<sup>1</sup> «Когда я пишу книгу, я адресую ее молодым людям, в особенности молодым мусульманам, родившимся в Соединенных Штатах, в равнодушных к религии семьях, желающим узнать, что на самом деле представляет собой ислам» (Tehran Times. 2008, June 14).

<sup>2</sup> Из них, наиболее существенными представляются следующие: “The Five Divine Presences: From al-Qūnawī to al-Qaysarī”, *The Muslim World* 72 (1982), p. 107–128; “Rūmī and *Wahdat al-wujūd*”, in *Poetry and Mysticism in Islam: The Heritage of Rūmī*. A. Banani, R. Hovanisian, and G. Sabagh (eds.). Cambridge, England: Cambridge University Press 1994, p. 70–111; “Ibn ‘Arabī” and “The School of Ibn ‘Arabī”, in *History of Islamic Philosophy*, S.H. Nasr and O. Leaman (eds.), London: Routledge 1996, p. 497–523; “The Central Point: Qūnawī’s Role in the School of Ibn ‘Arabī”, *Journal of the Muhyiddin Ibn ‘Arabī Society*. № 35 (2004), p. 25–45; “Ibn ‘Arabī”. *Stanford Encyclopedia of Philosophy* ([www.plato.stanford.edu/archives/fall2008/entries/ibn-arabi](http://www.plato.stanford.edu/archives/fall2008/entries/ibn-arabi)) 2008.

он, очевидно, является лучшим знатоком Ибн ‘Араби в Америке, если не на Западе в целом.

Читтик не создал — и не пытался создать — каких-либо собственных философских теорий, в свете которых он предлагал бы читателю по-новому взглянуть на историю суфизма и исламской философии. Цель своей работы он видит в том, чтобы донести до современного читателя в как можно менее искаженном виде мысли и образы, созданные великими философами, мистиками и поэтами средневекового мусульманского Востока. Ввиду этой фундаментальной установки, которой Читтик тщательно следует на протяжении всей своей научной карьеры, его можно с полным правом отнести к так называемой традиционалистской школе, возглавляемой в настоящее время его учителем С.Х. Насром.

В 1995 году в московском издательстве «Ладомир» под названием «В поисках скрытого смысла: духовное учение Руми» вышел русский перевод книги Читтика “The Sufi Path of Love”, выполненный М.Т. Степанянц и А.В. Смирновым. Спустя шестнадцать лет выходит вторая его книга. (В издательстве «Ладомир», по моим сведениям, в настоящее время готовится к изданию русский перевод еще одной его книги — “The Vision of Islam”.) Можно сказать, что знакомство русскоязычного читателя с Читтиком состоялось: остается лишь пожелать, чтобы и в России в скором времени появились свои Читтики.

*Я. Эшотс*

*Основные работы  
Уильяма Читтика*

'Abd al-Rahman Jami. *Naqd al-nusus fi sharh naqsh al-fusus*. Edited and Introduced. Tehran: Iranian Academy of Philosophy, 1980.

*A Shi'ite Anthology*. Albany: SUNY Press, 1981.

Fakhr al-Din 'Iraqi. *Divine Flashes*. Transl. with Paul Wilson. New York: Paulist Press, 1982.

*The Sufi Path of Love: The Spiritual Teachings of Rumi*. Albany: SUNY Press, 1983 (рус. пер.: «В поисках скрытого смысла: духовное учение Руми». Пер. с англ. М.Т. Степанянц и А.В. Смирнова. Москва: Ладомир, 1995).

Zayn al-'Abidin. *The Psalms of Islam*. Transl. and Introduced, London: Muhammadi Trust, 1988.

*The Sufi Path of Knowledge: Ibn al-'Arabi's Metaphysics of Imagination*. Albany: SUNY Press, 1989.

*Faith and Practice of Islam: Three Thirteenth Century Sufi Texts*. Albany: SUNY Press, 1992.

*Imaginal Worlds: Ibn al-'Arabi and the Problem of Religious Diversity*. Albany: SUNY Press, 1994.

With Sachiko Murata. *The Vision of Islam*, New York: Paragon, 1994.

*The Self-Disclosure of God: Principles of Ibn al-'Arabi's Cosmology*. Albany: SUNY Press, 1998.

*Sufism: A Short Introduction*. Oxford: Oneworld, 2000.



- 'Abd al-Rahman Jami. *Gleams*. Transl. in: Sachiko Murata. *Chinese Gleams of Sufi Light: Wang Tai-yü's Great Learning of the Pure and Real and Liu Chih's Displaying the Concealment of the Real Realm*. Albany: SUNY Press, 2000.
- The Heart of Islamic Philosophy: The Quest for Self-Knowledge in the Teachings of Afdal al-Din Kashani*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Mulla Sadra. *The Elixir of the Gnostics*. Transl., Ed., and Introduced, Provo: Brigham Young University Press, 2003.
- Shams al-Din Tabrizi. *Me and Rumi: The Autobiography of Shams-i Tabrizi*. Annotated and Transl., Louisville, KY: Fons Vitae, 2004.
- Ibn 'Arabi, select translations from *The Meccan Revelations*. Transl. in: *The Meccan Revelations*. Ed. by Michel Chodkiewicz. New York: Pir Press, 2004.
- Ibn 'Arabi: Heir to the Prophets*. Oxford: Oneworld, 2005.
- The Sufi Doctrine of Rumi*. Bloomington, in: World Wisdom, 2005.
- The Inner Journey: Views from the Islamic Tradition*. Ed. and Introduced, Sandpoint, ID: White Thread Press, 2007.
- The Essential Seyyed Hossein Nasr*. Ed. and Introduced, Bloomington, IN: World Wisdom, 2007.
- Science of the Cosmos, Science of the Soul: The Pertinence of Islamic Cosmology in the Modern World*. Oxford: Oneworld, 2007.
- With Sachiko Murata and Tu Weiming. *The Sage Learning of Liu Zhi: Islamic Thought in Confucian Terms*. Cambridge, MA: Harvard University Asia Centre, 2009.

### *От переводчиков*

Перевод книги был осуществлен совместно Максимом Геннадьевичем Романовым (Мичиганский университет, США) и Янисом Эшотсом (Латвийский университет, Латвия). При этом М.Г. Романов перевел с английского авторский текст У. Читтика, а перевод цитат был осуществлен Я. Эшотсом непосредственно с арабского и персидского.

Цитаты из Корана в основном приводятся в переводах И.Ю. Крачковского (по изданию: Коран. Москва: ГРВЛ, 1963) и Г.С. Саблукова (по изданию: Коран. 3-е изд. Казань: Центральная Типография, 1907). Случаи, когда мы предлагали свой собственный перевод, оговариваются особо в подстрочных примечаниях.

## Предисловие

Я начал изучать суфизм более тридцати лет назад, еще будучи простым студентом. В то время немногие слышали о нем, и мне постоянно приходилось объяснять, что это такое (или, скорее, чем он мне на тот момент мнился). Сегодня же складывается впечатление, что каждый слышал о суфизме — это слово встречается ежедневно в газетах, книжных бестселлерах и популярных фильмах. В то время имя Руми вряд ли было известно кому-либо, кроме прослушавших университетские курсы о Ближнем Востоке; сейчас же его стихи можно купить в любом книжном магазине; строки из его поэм известные люди цитируют по телевидению. Раньше «вертящиеся дервиши» были экзотической деталью из рассказов путешественников XIX века, сегодня же «суфийские танцы» разучивают в оздоровительных клубах и центрах «Нью-Эйдж». Из-за всей этой известности, которую суфизм приобрел за последнее время, может сложиться впечатление, что о нем теперь известно гораздо больше, чем тридцать лет назад. Однако это вряд ли так, пусть даже и некогда странное слово стало более привычным.

Огромная волна книг о суфизме, захлестнувшая книжные прилавки за последние несколько лет, сделала доступным большое количество информации, но во многих отношениях это нисколько не поспособствовало прояснению ситуации. Академические исследования слишком специализированны и сложны для неподготовленного читателя, в то время как

гораздо более многочисленные книги, написанные любителями или суфийскими *шейхами*, представляют радикально отличающиеся друг от друга точки зрения на суть суфизма. Ученые навязывают свои концептуальные схемы, в то время как любители предлагают взгляд на традицию с привилегированной позиции посвященных, при этом не выходя за пределы вполне определенных современных направлений в суфизме. Я же в этой книге старался найти средний путь между неясным слогом ученого и апологетической манерой любителя.

Суфийская традиция слишком широка и разнообразна для того, чтобы попытаться вынести какое-либо однозначное суждение о том, что она собой представляет. С другой стороны, мало кто будет отрицать, что ей присущи и общие темы. Пытаясь дать ясный обзор этой традиции, я старался удержаться как от чрезмерных обобщений, так и от излишних подробностей. В каждой главе я рассматриваю суфизм в аспекте какой-либо определенной темы, стараясь показать, как основные элементы суфийской доктрины по-разному проявлялись в различных исторических обстоятельствах<sup>1</sup>. Я включил в книгу достаточно большое количество переводов из первоисточников, так как любая попытка понять суфизм в его собственном контексте требует пристального внимания к способам самовыражения этой традиции, а не просто к ее интерпретации в современных понятиях.

Моей основной задачей было дать суфийской традиции возможность говорить самой за себя. И хотя эта задача практически невыполнима, подобная попытка может выделить эту книгу среди других вводных работ, доступных на английском языке. В этом начинании я полагаюсь на 'Абд ар-Рахмана Джамии (ум. в 1492 г.), как на своего наставника, который во введении к своему сочинению *Лава'их*, ставшему частью суфийской классики, написал следующее:

---

<sup>1</sup> Все включенные в книгу десять эссе были опубликованы ранее в виде отдельных статей, однако для этой книги все они были столь существенно переработаны, что, по сути, представляют собой новую работу.

«Мы питаем надежду, что истолкователь этих смыслов останется незаметным [читателю] и что тот не сядет на ковер избегания и у скатерти несогласия, ибо излагающий эти смыслы является лишь толмачом и возвестителем»<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Jami. *Lawa'ih*. Introduction. Эта книга была переведена на английский в начале XX столетия. Мой новый перевод можно найти в: Sachiko Murata. *Chinese Gleams of Sufi Light*. Albany, NY: State University of New York (SUNY) Press, 2000.

## *Примечание о первоисточниках*

В основном эта книга опирается на источники, написанные на арабском и персидском языках. Арабский — язык семитской группы, родственный ивриту и арамейскому; это самый главный язык мусульманской цивилизации. Литературный арабский язык приобрел свою нынешнюю форму в результате появления Корана в VII веке н.э. Огромное количество суфийских произведений написано на арабском языке. При этом значительная часть этих сочинений написана авторами, родными языками которых были персидский, турецкий или какой-либо другой язык из множества языков, на которых говорят мусульмане. Что касается персидского, это индоевропейский язык, как английский и санскрит. Его современный облик сложился еще в IX–X вв., в значительной степени под влиянием мусульманской учености, поэтому в нем присутствует большой пласт арабской лексики. Персидский язык соперничал с арабским, претендуя на статус самого важного языка мусульманской цивилизации, везде, где он появлялся, — от Турции до Китая, и в особенности на Индийском субконтиненте. В персоязычной литературе суфийские авторы играют более весомую роль, нежели в арабоязычной, хотя бы просто потому, что большинство великих персидских поэтов были посвящены в суфийское учение. Достаточно упомянуть имена Сана'и, Низами, 'Аттара, Руми, Са'ди и Хафиза — по мнению некоторых, шести величайших поэтов в истории одной из самых значительных поэтических традиций мира.

Я буду цитировать Коран, *хадисы* (корпус высказываний, приписываемых пророку Мухаммаду), а также многих суфийских наставников, представляющих разные эпохи — от самого раннего периода до периода Джамии в XV в. Я отдаю себе отчет в том, что суфийская традиция продолжает процветать вплоть до наших дней и что много ценных суфийских произведений написано на других языках мусульманского мира. Однако где-то приходится ставить точку, поэтому я был вынужден ограничиться цитатами суфийских авторов, представляющих суфийское учение в его классическом виде, который и придал устойчивую окраску всей позднейшей традиции.

Я постараюсь не перегружать читателя неизвестными именами и непонятными словами. Также я решил опустить диакритические знаки в транслитерации арабских и персидских слов. В цитатах из Корана номера глав (*сур*) и стихов (*айатов*) приводятся в круглых или квадратных скобках; когда же коранические цитаты встречаются в отрывках из суфийских текстов, они обычно выделены курсивом, что помогает избежать чрезмерного количества кавычек и хоть в какой-то мере воспроизвести то ощущение, которое эти цитаты вызывают у читавших сочинения в оригинале.

Все переводы мои собственные.

## ***Содержание***

*Об авторе*

5

*Основные работы Уильяма Читтика*

8

*От переводчиков*

10

*Предисловие*

11

*Примечание о первоисточниках*

14

***1. Суфийский путь***

16

***2. Суфийская традиция***

41

***3. Имя и истина***

62

***4. Самопомощь***

73

***5. Поминание Бога***

89

***6. Путь любви***

102

***7. Непрерывающийся танец***

120



**8. Образы блаженства**

152

**9. Падение Адама**

170

**10. Парадокс завесы**

203

*Рекомендуемая литература*

227

*Указатели*

*Указатель имен и географических названий*

232

*Указатель терминов*

236

*Указатель хадисов*

241

*Указатель цитированных сур и аятов Корана  
и аллюзий на суры и аяты Корана*

242

Научное издание

Уильям Читтик

## **СУФИЗМ**

Редактор *Г.О. Ковтунович*

Художник *Э.Л. Эрман*

Технический редактор *О.В. Волкова*

Корректор *Н.О. Хотинский*

Подписано к печати 12.03.12  
Формат 84×108<sup>1/2</sup>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 13,0. Усл. кр. отт. 13,8. Уч.-изд. л. 12,2  
Тираж 1500 экз. Изд. № 8479. Зак. № 412

Издательская фирма  
«Восточная литература»  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036498-1



9 785020 364981